Zeitschrift: Jahresbericht der Geographischen Gesellschaft von Bern

Herausgeber: Geographische Gesellschaft Bern

Band: 13 (1894)

Artikel: Aus dem Tagebuch des Malers Friedrich Kurz über seinen Aufenthalt

bei den Missouri-Indianern 1848-1852

Autor: Kurz, Emil / Kurz, Friedrich

Kapitel: Anhang II

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-322083

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anhang II.

Indianische Sprachproben.

Einleitung. Bemerkungen über meine Sprachproben.

Das Niederschreiben indianischer Sprachen hat sehr grosse Schwierigkeiten. Vorerst sind die Indianer durch keine Schrift an eine fixe Aussprache gebunden: der Sprachgebrauch kann sich verändern wie jeder andere Gebrauch, daher man oft in Verlegenheit kömmt, die richtigen Buchstaben für die unbestimmten Laute zu finden, z. B. d oder n, m oder n oder w, w oder u, w oder r, g oder k u. s. w. Dann ist es oft schwer, einem Indianer, von welchem man die Worte erhält, das Gewünschte verständlich zu machen, indem man sich bloss der Zeichensprache bedienen kann, die nicht immer ausreicht und hauptsächlich nicht speciell, nicht ausführlich genug Dass man auch bei gebildeten Tradern, die einer gewissen Indianersprache vollkommen mächtig sind, irre geführt werden kann. beweisen meine Sprachproben der Mandans, welche oft von denen des Prinzen von Wied 1 ganz verschieden sind, trotzdem sie aus dem gleichen Munde, nämlich dem des Herrn Kipp herrühren. Es scheint, unser Gehör muss sehr verschieden sein; denn ich darf mich nicht neben einen so berühmten, gründlichen Reisenden stellen, und doch darf ich annehmen, die Mandanworte richtig niedergeschrieben zu haben, da ich sie Herrn Kipp und seiner Mandanfrau immer wiederholen musste; es war ihm sehr daran gelegen, nicht nur seinem Freunde Mitchell, Indian agent in St. Louis, eine Gefälligkeit zu erweisen, sondern auch vor den Gelehrten mit seinem eigenen Namen einstehen zu können. Die Unterschiede unserer beiden Sprachproben müssen daher durch dritte Personen gerichtet werden. Da ich bei den Mandans nicht gewohnt habe, daher meine Sprachproben von denselben bloss aus einer, übrigens der gleichen Quelle herrühren, würde ich mich sogleich als der im Irrtum Befindliche unterziehen, wenn sich nicht bei den anderen mir besser bekannten Sprachen ebenso grosse Verschiedenheiten zwischen dem Prinzen von Wied und mir gefunden hätten, Verschiedenheiten, bei denen ich durchaus gewiss bin, recht zu haben, indem ich die Worte hundertmal gehört und selbst täglich gebraucht habe, wie z.B. in der Herantsasprache mi-e, Weib, beim Prinzen bi-a; itsiu-schugga, Pferd, beim Prinzen Eisoh-waschukka; machbitsi, Bär — lachbitzi; 2 ferner im Assiniboin:

¹ Maximilian Prinz zu Wied, Reise in das innere Nord-Amerika in den Jahren 1832 bis 1834 (2 Bände, 1839, 1841). Zweiter Band. Koblenz 1841.

² a. a. O. p. 568, 586.

tandoh, Fleisch, beim Prinzen tano; menie atagans, trinken — menatkinkte; wuijah, Weib — Huïna u. s. w. u. s. w. ¹

Bei der Iowäsprache haben mir am Ende, als ich, durch Witthae unterrichtet, bereits ordentlich zu sprechen anfing, die Männer vorgehalten, ich rede wie ein Weib; die Aussprache und Ausdrucksweise der Weiber ist nämlich nicht immer die gleiche wie bei den Männern; jene brauchen weichere Buchstaben für r, y, t u. s. w. (nach Schoolcraft kommen solche Verschiedenheiten der männlichen und weiblichen Ausdrucksweise auch bei den Ojibwäs vor).

Um die Namen der Farben zu erhalten, hat es bei den Indianern auch öfters seine Schwierigkeit, da sie dieselben selten bloss als Adjektiv anwenden, sondern gewöhnlich als Anhängsel zu einem Hauptworte, wie Erde, Farbe, selbst Blanket, Rassade u. s. w. Ferner gebrauchen die Indianer beim Nennen ihrer Körperteile das Wort mein, bei anderen Gegenständen es ist. Bei solchen Fällen ist man bloss durch nähere Bekanntschaft und Studium der Sprache im stande, den eigentlichen Ausdruck ohne Zugabe zu erhalten.

Mit der deutschen Sprache kann man den indianischen Lauten am nächsten kommen, da unser u, h, r, a, e, ch, sch, ü, h u. s. w. beständig vorkommen. Aus dem französischen kann man die Nasenlaute an, on und hauptsächlich das gue brauchen. Die englische Sprache ist zum Niederschreiben der indianischen Laute ganz untauglich, man nehme denn eine Menge von neuen Zeichen an; das einzige th² konnte ich anwenden, um den Laut ts, mit der Zungenspitze zwischen den Zähnen ausgesprochen, wiedergeben zu können. Kursiv gedruckte Silben, wie an, on, müssen nasal, wie im Französischen, gesprochen werden, z. B. chan ähnlich wie chang; ebenso ist que französisch auszusprechen; das e allein als Vokal einer Silbe gibt das deutsche e in der Endsilbe en oder et. Das französische j brauchte ich deswegen nicht, um keine Verwechslung mit dem deutschen j, das sehr häufig ist, herbeizuführen. Da wir Schweizer das k härter, das ii weniger wie i als die Rheinpreussen aussprechen, so kommt das kk und ii bei mir selten vor, das k gebe ich öfters mit q ohne u, wo der Laut etwas weicher gegeben werden soll.

* *

Leider sind die Accente in den Aufzeichnungen meines Oheims fast gar nicht angegeben; es finden sich nur schwache Ansätze dazu. Ich muss deshalb von einer Bezeichnung derselben ganz absehen und in dieser Hinsicht auf das Werk des Prinzen zu Wied verweisen, wo die Accentuation sehr genau angegeben ist.

¹ a. a. O. p. 475, 477, 478.

² & (theta) im Griechischen, dhal im Arabischen.

A. lowäsprache (Pachotschi).

1. Substantiva.

antsche	sem Vater	hintumi	meine Tante
antschehi	der Vater	hintscheka	mein Oheim
antsche-hinje	Agent	hintoske	mein Neffe
agratsche	Arm	hintoskemi	meine Nichte
asch-gutsche	Hinterkopf	hi jingue	mein Sohn
acho	Flügel	hi jungue	meine Tochte
arutsche	Profil, Seite	hintaga	mein Enkel
agutta	Beinkleider (weib-	hintagami	meine Enkelin
agutsche	Schuhe [liche]	hi-i-na	mein ältester
agutsche-ikahi	Schuhriemen	hi-ju-na	meine älteste
awnoka	Armring	ja ina	Schwester
ajantschi	Bettyorhang	hinthungue	mein jüngerer
ajan irarake (o-mi	Rett	hintanje	meine jüngere
aminna [je	Sitz, Stuhl	mintanje	Schwester
ahemachschi	(hohor) Pores	hintoni	meine Frau
	(hoher) Berg	hintami	
akinwenu	Wettrennen	higran	mein Gemahl
aarschie	Kreuz (im Karten-	higru	erster Sohn
■x 1550a *	[spiel]	hena	zweiter Sohn
beta	Frühling	haka	3. 4. etc. Solu
~		hinu	erste Tochter
chra	Adler	hathika	3. 4. Tochter
Chra-manje	N.pr. (der schreiten-	hinak jingue	altes Weib
chrawe	Wald [de Adler]	houwe-wakonta	Sonntag
chato	Gras	— rochre	Montag
chrichri	Eiterbeule	inuwe	Dienstag (2. 7
		— itani	Mittwoch (3. 7
dihu	deine Mutter	itowe	Donnerstag (4
diku	deine Gross- oder	— ithathom	Freitag (5. Ta
	Schwiegermutter	- isaque	Samstag (6. Ta
detuka	dein Gross- oder	Houwe pimme	N. pr. fem. (sch
actura.	Schwiegervater	Tiva we printing	Tag)
dawue	Biber	Hauhe wahi	N. pr. (der list
Dutsche	Krähenindianer	Hikabo	Kikapoos [M
detua	Nabel	hanhe	Nacht
drehke	Schenkel	hethika	Biene, Wespe
dreh	penis Palad	homa	Elk
danje	Tabak	hi	Zähne
danomon	Tabakpfeife	ho	Stimme
danji weyomi	Cigarre	honcha	Nase
decherusie	Trommel	hu	Bein
dukri	$\mathrm{Blit}\mathbf{z}$	huro	Wade
daje	Name	hatsche	Unkraut, Mist
5. • F 1556		hatheh	Beeren
etschin-mingue	Mädchen	hastsche	Erdbeeren
ehu	seine Mutter	hamiska	Rettig
eku	seine Gross- oder	ha	Faden
	Schwiegermutter	hiwue	Kitt, Leim
etuka	sein Gross- oder	hiwuaggotsche	Stecknadel
orara	Schwiegervater	horuthe	Netz
ekie	Klammer	hochue	Wiege
CKIC	Klammer	hokantu	lariat (Lasso)
eranrairas:	10 Conta	hachotsche	Pulver
g repreirawu	10 Cents		Höhle
To to low		hotsche	Gestank
h inka	mein Vater	homi	
hihna	meine Mutter	hou!	Gruss (Ausru
hintuka	mein Gross- oder		Aufmunteru
	Schwiegervater	innuni	Bruder
higkunje	meine Gross- oder	itschinto jingue	Jüngling
	Schwiegermutter	itschich unjingue	junges Weib
		· · ·	a management

sein Vater

antsche

hintumi meine Tante hintscheka mein Oheim mein Neffe ske meine Nichte skemi mein Sohn gue meine Tochter mein Enkel igue ga meine Enkelin [der gami mein ältester Bruı na meine älteste Schwester mein jüngerer Bruingue meine jüngere Schwester nje meine Frau ni mein Gemahl 1 erster Sohn zweiter Sohn 3. 4. etc. Sohn erste Tochter 3. 4. Tochter altes Weib Ca jingue e-wakonta Sonntag Montag ochre Dienstag (2. Tag) Mittwoch (3. Tag) nuwe ani Donnerstag (4.Tag) Freitag (5. Tag) Samstag (6. Tag) owe hathom aque N. pr. fem. (schöner Tag) e pimme N. pr. (der listigste e wahi Kikapoos [Mann) () Nacht Biene, Wespe ca Elk Zähne Stimme Nase a Bein Wade Unkraut, Mist 1e Beeren Erdbeeren ·he Rettig ka Faden Kitt, Leim Stecknadel ggotsche Netz he Wiege e lariat (Lasso) itu tsche Pulver Höhle he Gestank Gruss (Ausruf zur Aufmunterung)

ithinto	verstorbener Bru-	kirapa
i	Mund der	kogge
ischta	Auge	
is-tahi	Augenwimpern	miha
i-ku	Kinn	mithu
i-ha	Lippen	miche
iretsche	Schultern	miche
itoke	Ellenbogen	miche
intsche	Gesicht	mich ;
ihi	Bart	misrel
ihro	Brust	mistel
itungue	Ratte	Mistek
ikihua	Kamm	munts
inthue	Axt Tomahawk	munto
inthue hibrake	Flinte	mungl mischt
jutsche — aahatsche	Zündkapsel	mi
— uhachatsche	Schloss	mi-pre
— reke	Halm	min-to
- irute	Zunge	misko
— irute uakua	guard (Bügel)	maahi
— choju	patch box (im Kol-	mantu
— wirayokeke	Ladstock [ben]	matug
- wirawuata	vordere Mücke	mon
, — wirawuata o-	Tordero muero	mahut
kinska	hintere Mücke	montu
— tiretsche	Kolben	monju
 irawuatake 	Schraube	manth
— mande	Lauf	monte
— non	Schaft	montu
— wike	Tragband	month
Ischnanwosik	N. pr.	month
Ischta mantugra	N. pr. (eiserne Au-	monte
3.4	gen, Brillen)	monte
jom	Schlaf	monte
isnontschie	Menstruation	monte
ihechschi	Schnupf	monte
i-atatschi	Felsen	manth
idoschutsche	Fieber	maḥap
ikirare	Farbe	meke
itsche	Wort	manka
itsche broke	Sprache(alleWorte)	mihn-t
itsche brethe	Dolmetscher	mansu
itakohe	Zündhölzchen	mansu
irowante	Schatten	masch
ireske iha	Knauf Leben	ma
		maja
ihrowe irawntake	Belohnung Fingiummer Fin	mahe mah-ha
nawmake	Einzäunung, Ein- fassung	mah-na
indo {	. ,	maisdr
inro	Stein	maisur
mro j		Mahu-
kreta	Falke	miche
kokota	Schwein	monha
Kizeremme	N. pr. fem.	mungk
Kirutsche	N. pr. (er isst sich,	mingri
ALII HUGUIU	d. h. was ihm ge-	monka
Kennachuk	N. pr. [hört]	manka
kan	Blut	mungk
ka	Sehne, Ader	mahire
1.:	Wands	

Wunde

Donner

kio

k. k. oke

ahe Eckstein (im Kare Kasten [tenspiel] 2. Tochter Jungfrau mgke Gans e gachini grosse weisse Gans kleine Gans e sewn singue Ente ke **Fuchs** ke J Fuchsindianer ke sche schwarzer Bär ohGrizzlibär Stinktier Kaninchen itschingue Decke eke rotes Tuch blaues Tuch Büffelhaut we Messer Bogen Bogensack Pteil gwadda tsche Pfeilspitze Bogensehne 11 Köcher ne Eisen Kugel eme Ladung uin ne jouwe Maultrommel hiko Nadel Geld eka Dollar eka jonki ½ Dollar eiserner Ofen eka ukitreh e utakohi Spiegel Zaum e kitowa hirawe oere Krug Haue arara Schelle | tenspiel) Schaufel (im Karthu Feder un Federkiel un hutsche Federspule Jahreszeit Erde [Erde) Feld Chromgelb (gelbe ati chutsche Vermillion nanke Insel Wolke (Wolke) N. pr. (die ziehende -manje Grab Erdreich Landwirt ke Fett, Speck Medizin i anthmon Kaffee blauer Vitriol kato Heimweh minke Wahrheit [spiel) mintsche auhe Herz (im Karten-

Mantunke	Waiman
	Weisser
Mantonkokenje	Franzose
Mohichane (Mahi-	
chanje)	Amerikaner
Manchsithown	Neger
Metami	N. pr. fem. N. pr. fem. (im Oma-
Mihachtschi	N. pr. fem. (im Oma-
Mericrim	N. pr. (ha Eins)
Makschemanje	N. pr. (der, welcher
J sec	hoch einher-
	schreitet)
nake	Weib
nantsche, s. antsche	
nantu	Kopf
nantuachenje	Esel
nantuaenenge	Haarzopf
nantutsche	
pantu akaha	Kopfschmerz
nantu-choha	Skalp
nointu	Haar
nointua	Ohr
nethe)	Zunge
rethe f	2222 026 026
non pawera wato non po jingue	Zeigefinger
non po jingue	kleiner Finger
non-kinokre	Mittelfinger
non-pochanje	Daumen
non-schuschunke	Faust
nawn	Hand
Nauwachanje	N. pr. (grosse Hand)
no-s <i>unc</i> hsu	Handgelenk
no-notsche 1	Handvalma
no-neku j	Handpalme
nouwata	Fingerhut
nanke	Rücken
natse	Herz
ni	Wasser
nientha nechtschie	
Ni-uchene	Mississippi
Ni-schotsche	Missouri
ni-apuche	kochendes Wasser
niion)	
nijon nihu	Regen
nuche	Eis
nita	Ueberschwemmung
ni uju	Wassertopf
nistonge	Fluss
nerokne	Schamtuch
norochra	
	Ring Holz, Baum
nan	Blume
naue	
nanje	Honig
niku	Salz
nah-jouwe	Geige
nawno	Strasse
namenie .	Wagen
nonchamanie	Brücke
nanwadithruhu	Schlitten
nerumi	Bohrer
newakruntsche	Säge
nampachetsche	Kirschen
nanie	Zucker
nanieke	Zuckerhandel
niratakogri	Glas

niratakogri

Glas

niukiuwa Nomewa Niju-manje Niukigremme Notschimme Njukogreh nagke	Kuss N. pr. Schawanesen N. pr. (der ziehende Regen) N. pr. fem. N. pr. fem. N. pr. fem. N. pr. fem. Spiegel) Furcht
oma onje owe ohantse otakohanje	Nest Bohnen Durchpass Finsternis Hölle (grosse Flamme)
pacheniruta phathe phe paotoarn pahi papruhe peta petsche pi pi-achewike pi-machsike pi-kuje pi-reke pi-towe pi-kae pa panji pichtisike poschke puto putsche pamperike penji-tschutsche penji-tschutsche penji-ku peche patsche tako patsche brake patsche brake patsche brake patsche mon preteskunje ponka Pachotschie Pahnji Patunka	Nase Nastuch Brüste Stirne Schnabel Stachelschwein Fliege Kranich Feuer, Licht Sonne Sonnenaufgang Mittag Sonnenuntergang Dämmerung Mond Stern Schnee Winter, Jahr Schönheit Höcker Eiche Eichel Halstuch Whisky Branntwein Wein Flasche Boot [menboot) Dampfboot (Flam- Büffelboot Ruder närrisch, Narr Farbe Iowä Pawnee Komanchen
quaingue quachani	Haselnuss Mandeln
rutschingue rowatsche raoki rethre rohanke rachnowe	Taube (langes) Hemd Stich (im Karten- Diarrhoe [spiel Ueberfluss Pfeife (Flöte)

gungue	Pferd
sungue	Füllen
sungue mingue	
sungre greche	Schecke
sung-mingue	Mähre
sung-kachere	Sattel
sun-thira-naingre	Steigbügel
sungue tachuahi	Mähne
sung`kiroke	Huf
sung-kenje	Hund (indianischer)
susu	Hund (amerikani-
scho	Prairiehuhn [scher)
schunte	Wolf
Schunte nischnone	
Schuntan kane	N. pr. (Wolfsblut)
Schuntan tewemeh	N. pr. fem.
33 inditian tew cinen	
C. bunka Inama	(schwarze Wölfin)
Schunta ingue	N. pr. (kleinerWolf)
schiwe	Därme
schaschke	Knie
s-chake	Krallen
schuntje	männliche Steine
s-schuhe	Fenster
s-se	Apfel
s-sechuhe	Apfelrinde
s-sethu	Apfelkern
scheni	Most
schi	Zwiebel
schotsche	Rauch, Staub
	Shase
schusche	Spass
	Spass Sioux (Dakota)
schusche Soho	Spass Sioux (Dakota)
schusche Soho t schin-tschinna	Spass Sioux (Dakota) Kind
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch
tschusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.)
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie tha-hie	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-panje tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie tha-hie	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschfell
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie tha-hie thaha tostongue	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-iro tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie thaha tostongue thingue	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn
schusche Soho tschin-tschinna tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka-ruhe tscheka-ruhe tscheka-mingere tscheka-mingere tscheka-mingere tschokeni (tscheto tha tha-chanie tha-hie thaha tostongue thingue thaggrathake	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn Papagei
schusche Soho tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-ruhe tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie thaha tostongue thaggrathake taha	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn Papagei Beinkleider (männ-
tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-ruhe tscheka-mingere tscheka-mingere tschokeni (tscheto tha tha-chanie thaha tostongue thingue thaggrathake taha tschehi	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn Papagei Beinkleider (männ- Gürtel [liche)
tschusche Soho tschin-tschinna tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-ruhe tscheka-mingere tscheka-mingere tsch'okeni (tscheto tha tha-chanie thaha tostongue thingue thaggrathake taha tschehi tschehi ugranne	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn Papagei Beinkleider (männ-
tschin-tschinna tschin-tschon tschin-mingue tota totaha taro taska ingue tsche tscheka tscheka-ruhe tscheka-ruhe tscheka-mingere tscheka-mingere tschokeni (tscheto tha tha-chanie thaha tostongue thingue thaggrathake taha tschehi	Spass Sioux (Dakota) Kind Knabe Mädchen Krieg Anführer Freund Schaf Büffel Kuh Ochsenknochen Ochsenfleisch Milch Butter) Büffelstier Hirsch Bock (virg.) Hirschhorn Hirschfell Otter Eichhorn Papagei Beinkleider (männ- Gürtel [liche)

Pulverhorn

Fusssohle

grosse Zehe

Fussballen

Fussrücken

Fuss

Ferse

tscheche

thi-roku

thi-pha

thi-rotsche

thi-natsche

thi-monje

thi

thi-ka Fussgelenk thi-u-sunsu { Fussstapfen thigre Nacken thachua thaschhe Hals Gurgel totsche Kreuz, Schwanz thintsche Saum (genäht) tschetsche tschitschike Besen Brühe tani taketa Sommer Herbst taminta Same thu Kartoffel to thathake Wind Haus tschi Lederzelt tschi-poträtsche (thretsche) tschi-oke Thür tschakinuchta Laubhütte Dorf, Stadt tschina tschina-to im Dorf Walnuss thage Muschel tuggeka tuke Löffel tsche-chue Bindfaden Zuckertäfelchen tscherita Prairie tantsche Thimetai (läufer) N. pr. N. pr. (der Schnell-Tharamanje tokeke Lügner uangue Mann uangue gehi Anführer uangue waschosche Krieger Untschik okenje Weisser Ukitsche Fremder utuingue Katze Hinterteil unpache ujeh pudenda fem. Narbe upratre ukirujang-kena-Mündung eines Flusses in einen hata andern Omahas Ummelio Usinthe N. pr. Uhante N. pr. (Dunkelheit) N. pr. (er sucht) Uotschetsche [sche] Schwiegersohn wantaha wahitsche (wecht- Schwester alter Mann waja jingue Verwandter wori wajekanje Truthahn wajingue chutsche Huhn

Ei

ein Tier

Unterrock

kurzes Hemd

kleine Perlen

grosse Perlen

Hühnerschlange

wajing'itsche

wuanuntsche

wingu jingue

wannob-i-ka, wan-

wokakenje

watsche

wonoje

janpi

winthoch thingue wokrage withintsche Lanze wiokre Gabel wiah-huke wathke wiju wiskatsche Strick wikahi wikoge Schere wiritutta Sack woju woju-chroke wakachuta Kette wnoe Seife wiwuaja wahi waruperapera Tisch waju wiratta wirattakan wuawuatsche Mehl wapuke tutscho-wapuke Brot widowasike Kork warotante Mais woto Rippe

Ohrringe Hut, Kopfputz Peitsche Schale, Teller Werkzeug, Waffen Spielzeug Trommelschlägel Tragsack Schlangenhaut Strickwolle Papier, Spielkarten Fernrohr Lichtstock Seidenbänder

schnell

hinüber

drüben

vorbei

dick, breit

es ist gross, breit

nahe

offen

mager

leer

rauh

wund

verloren

hungrig

alle

nachher, später

links

Kürbis watwa wete Brei witoche Indigo Aehre wahami wathi Galle Mass, Yard wikunta wochta Ruhm woschka Sitte, Gebrauch wnakuntse Lehrer wuanahe Geist wuanahe-piskunje der böse Geist, Teu-Buch wawaggache wirukana Meinung Wakonta Gott Witthae N. pr. fem. (Gipfel) Waki-wantsche N. pr. Wahotami Wananthuntsche

N. pr. N. pr., ein Gewester (Gereister) N. pr. Wahnsstunke Watota Otoes Pottowatomies Woracha Wuotschimme N. pr. fem. (im Omaha die Alte waschike Volk, Person Indianer Waschikokenje

jung

eilig

schnell

nein!

fel

2. Adjectiva, Adverbia und Numeralia.

achuata antha aratsche akita agrita arutsche arakranta aske aqiwnata

bi fett broke alle

chanje chanjeke criko chroske chuatschike chareke chri chwanje chranji

dide neu schlaff dä

eschtake hinüber

mehr ganie goschita dort gasennike zu spät gasung genug

hingue hagunu humpekire hinako! hanrutta hauweki haari hachta heta ike hanigure

morgen heute weit rückwärts auch hurtig schläfrig istatsche ichogge zornig

jingue itawere jake jaadi ita idoake iskeke ischtahotsche inthu

jung alt weit dort zuletzt ähnlich, gleich blind der erste

kiu ko-o kunta kaju kuji kuje kera kiroskunje kiktsawenje

und gerade jetzt gegen genug herunter niedrig klar reuig auferstanden

	maschtsche	warm (vom Wetter)	thretsche-tanwa)	
	nanisnuje	lahm	— tanake	gross
	ningrahe	schnell	tsapetachtsche	gescheit, weise
	nanhasno	schmutzig	tanjengue	betrunken
	manto	nass	tanjengue skunje	nüchtern
	mumpkri	iiber, oben	tukiran	wenig
	nungreta	oberhalb	thilsche	seit langem
	nungata	an, da	thita	vormals
	m <i>an</i> ehsi	herauf	thuka	rein
	ningke	wahr	toke	nass
	naksche	hoch	tschutsche	rot
1	Haksene	noch	thaa	weiss
	nontroui	hinten	ti	gelb
	nankeri Nancona	niehts, kein	to	blau, grün (pankato
	niengue			blane oder errine
	nathta	sauer bös	thewe	blaue oder grüne
I	nichogriki	bos		schwarz [Farbe)
		~!u.t	theke	faul
•	ota	einige	tscheta	schwer
	*		thihe	hart
	p <u>i</u>	gut	tschotsche	rauchig, neblig
1	oike	şehr gut	tschitschita	lange her (vor lan-
	kipi	besser	W	ger Zeit)
	are pi	es ist gut	tana	wie viel?
1	oitanachtsike (schön	tanta	m.o.;
	oichtike)		tata	wann?
	periche	stark	tschesna	dies allein
	oericheskunje	schwach	tori	vorn
	oahi (thike)	scharf	torita	yorher
1	oahiskunje	stumpf	toriki	bald, nachher
1	outte	trocken Farbe		2003
ĵ	oankato	grüne oder blaue	usto	rechts
ĵ	oothretsche	der Länge nach	ukisike	krank
î	oreteskunje	dumm, närrisch	urutha	schnell
	oiskunje "	schlecht	utrache	spitz
•	,	5	uju	voll
1	•ohan	viel	uhante	dunkel
r	ohantsike	zu viel	untsche (wie hun)	ja!
	uhe	weg		
r	ota	gerade	wasosche	tapfer
r	otata	herein, in, durch	woh kra e	schwanger
		and the same of th	womungke	leicht, erreichbar
	suitse	kurz	wajichnanje	verrückt
	snamo	rund	wuahopaneh	heilig
S	schingue	dünn, schmal		•
	stustutsche	glatt	Zal	ilen.
S	schutsche	siiss	jonki	eins
	siatsche jingue	klein	nuwe	zwei
	sku	salzig	thanji	drei
	sike, schike	jeder	towe	vier
	schu	noch	thata	fünf
	scheki	hier	sage	sechs
	s-chkowe	tief	sahma	sieben
	schna	allein	kreraponi	acht
	schroje	krumm	schonthe	neun
	em oje	Kittiiiii	kreprone	zehn
1	tachena	sehr heiss	ageni jonki	elt
	hernie	kalt (vom Wetter)	ageni nuwe	zwölf
	akara		kreprone nuwe	zwanzig
	aschtake	kalt (von Körpern)	kreprone thanji	
	agutu	warm (vom Wasser)		dreissig hundert
ı,	athe	reich	kreprawia	
	hretsche	rostig	kreprawia nuwe	200
	hritsche	lang	kreprawia chaje	1000
ι	mitsene	langsam	jonki	1000

3. Verba.

aniene aquehe awnatan adda are ajenta hajenta wianta ahawe

behalten ziehen stossen sehen lesen schlafen du schläfst wir schlafen men herauf-, herauskom-

thun jungka er that er that so kuju jawe erstechen juwa geschwollen itanna-ik spucken cjaske wenn er schläft schlafend jenta eingeschlafen jomgke (siehe ajenta)

chuani chwanje chagge chroke

verlieren verloren weinen kneipen

gellen, laut rufen jujutsche **k**igrahi lieben

danji-hi dihota dumi duja

rauchen (Tabak) betrügen binden waschen

digrahike kirangra kutsche kikije

schiessen fliegen biegen kommen

kommend

ruhen

heilen

fragen

zweifeln

erbrechen

mischen

wir kommen

jagen

gis-in gre schre schreka 4 schrehna kreke, reke grare hingreko hagrenike reske

reta

glänzen gehen du gehst geh du er geht geh fort lasst uns gehen ich gehe nach Hause wenn er geht

er ist gekommen

ich liebe dich

du liebst mich

er liebt dich

liebst du mich?

streiten, fechten

wann er geht

wenn er kommt

hingra jento hida hantschechue hinachtake hotanje hinnehotake hathi hatheke haha hatumi hamanje, s. manje ich gehe hanuwgke hoho

umarmen schwimmen leiden beissen girren narren fortlaufen er ist fortgelaufen

monje (manje) hamanje minna marutsche masutsche munu

gehen ich gehe sitzen reisen malen, stehlen

springen

wachsen

stehen

baden zeichnen

itsch-e itsche-e-thoke ich-sha jä itschin-tschinnethue

hirari

reden lügen lachen liegen finden

bewegen

ich kaufe

ich fürchte

ausgelöscht

husten

naje niwua nede nune nachtake nankinatsche nei-ei-a nanskurope nauwe

nonge

stüpfen (stupfen) holzhauen kitzeln die Schlinge werfento yell, schreien, heulen seufzen es schmerzt es schmerzt mich es schmerzt dich

küsse mich

stehe auf!

ikire jujutsche jotsche jutsche jauwe ihire josgone

gebären flöten pfeifen schmecken singen rösten wachen

niehe nintsche hi-nintsche di-nintsche niukiuwa najere

digrahi hinograhi rigrahike kitha kitan ku kri krike tschike kriske tschiske krita tschita | kriwi kantha kihi kini kita kimpa krewe

o nange	halten
p athine	säugen werfen
pedehi peke	geworfen
pachu (pacho)	Schneien
pahu	es schneit
pha wayaque	aus der Nase bluten
ruthe	nchmen
ruthere	nimm es
schrutha	du nimmst
schrutheke	du nahmst
rumi	kaufen
schrumi	dų kaufst
rupake	reissen
ruta	fühlen
ruchta ruhta	anrühren untersuchen
rutagere	nähen
rutanna	spannen
THAIIIA	spannen
sungue aminna	reiten
skatsche	spielen (Karten)
shunsanche	spassen
schena	zerstören
suidä	hör auf! lass sein!
v.	engl. quit!
t u,	erzeugen
tscheha	töten
tsche-he	ich töte

schena	zerstoren
suidä	hör auf! lass sein!
	engl. quit!
t u	erzeugen
tscheha	töten
tsche-he	ich töte
tsche-hi-ke	er tötet
tsche-re	er starb
tschenieke	sterben
toje, tuja	brechen
torata	trinken
tatu	anzünden
tanachung	hören
thi wuare areke	verfolgen (Fuss-
toketa	wachsen [stapfen]
tore	zuschneiden
thewehikere	schwärzen
tscheki-grere	hinübertragen
tsche-e-hegruste	beendigen

to whoop, nachru- fen, ausspotten
verstecken
suchen
ankleiden
riechen

untsche	peitschen	
untschinne	ich peitsche dich	
uchuanjiki	herunterfallen	
warutsche	essen	
watu (kitu)	begatten	

wo-han kochen, braten warumi (vgl. rumi) tauschen gebrochen tragen wuah-che wakie kneten wabroke blasen wuecha wechene anblasen waggachere schreiben waschi tanzen worake reden wetanna aufwinden wawaggere abtrocknen wuta schneuzen abtropfen wachunne zerreissen watuwuacheta wuahihe erstaunen wuahihenje sie waren erstaunt wuanahire fürchten wuaki-kuntseke lehren

Redensarten

Redensarten.			
akinno!	warte!		
nonje!	halte!		
thritschr'unne	mach sachte!		
Cara! ritanjenjeke!	sage, trink nicht		
	so viel!		
hauweki hima-	lasst uns heute		
minto	verreisen!		
nauwe ununguere	die Hand schütteln		
inkirochtsike	ich danke dir		
ni wuahan tha	Fleisch kochen		
uritui akeki	ich bin deiner satt		
hich aningue	ich bin müde		
hou unjeke	ich will		
tanta waretsche?	wo warst du?		
ton waschere?	wohin gehst du?		
Mohichane hinake			
stutte hinaske	als Frau mitneh-		
	men		
hari wuatschike	ich gehe weit fort		
jajuteke	ich hab' es		
tatsche ihagche	mein ganzes Leben		
tato wasike ha <i>on</i>	so lange ich eine		
gaeta	Person bin, d. h.		
	ımmer		

B. Mandansprache (Numangkake).

a	Rinde		was für ein Gegen-
aade	Arm	rosch?	stand?
akith	Schulter	asgasch	mehr
äape	Blatt	aagita	über
ans-chte	Wildschaf (Bighorn)	akita	draussen
abehosch	Flügel	akisch	auf
anchikosch	schwach	ah-huta	bring es
ahmbe	alle stand?	i-ah-huta	bring ihm
aankotewe?	welcher Gegen-	mi-ah-husch	bring mir

1	12
bereche behenude	Kessel Frühling
chude chachraato champerischka che cheiniche cheminde chohde chateh chaihiganade	Knochen Himmel Finsternis Regen Donner Blitz Eis Heu Nessel (Gras womit man Stricke Distel [macht] Kröte
choi-chi-changa chan-chska chtesch chamaha chi hosch chamahosch chiggosch chiggo chan casgasch	Krähe Schnepfe gross klein alt jung schlecht hässlich lachen anbinden
doke detahu desike dachcharache dadeschusch dachschosch dehusch	Bein Nabel Zunge Brust heiss brennen gehen
Eggihusanade ehampe esch	Magen heute hören
g ahoste guhsta	Prairie darin
hundesch mi hundesch ni hundesch i hundesch hoschunka (siehe schunka)	Mutter meine Mutter deine Mutter seine Mutter Bruder (mein)
hi hisse humpe hunschi hampe hampenatosch	Zahn Sehne Schuhe Hosen Tag Mittag
hapetehansch hubatka hantoch harate hamparaka harusch	spät Mais Gras Wolf Fliege sauer
horake	gestern

ja

sehen

ich sehe

du siehst

houn (han)

hesch

waheh

tahesch

mahesch er sieht hesch gesehen wahetsch ich habe gesehen tahetsch du hast gesehen iwahetsch er hat gesehen hinamanka trinkend Auge Augen istami mein Auge dein Auge misthami nisthami iisthami sein Auge Gesicht ista ihe Mund Bart ihi ita inno Nacken idoche Blase ihrusch Blut ihduke Ader Gesäss itah imaschoteh [pi Kleid imatschoteh pahan- Hemd ischanschike Stein iwuachaka Ruder ichparake Gürtel ihinke Tabakpfeife ihkeke Stern istu Nacht istu minake Mond idechosch Licht istundehusch Abend istunatosch Mitternacht ikiri Schmer irute Fuchs ichtik-poi Fischmarder [ti (Mustela Pennai ichgihse Eule i inkotewe? welche Person? nächstens isakomaschosch iwaterusch wünschen rufen ipe ig chan lachen iwagchan ich lache nidagchan du lachst iigchan er lacht igchamanka lachend mah Gemahl (mein Ge kobaro kulms Gemahlin meine Gemahlin mouns deine Gemahlin nouns seine Gemahlin ikouns kornikosch mein Sohn karokanarehosch Krieger karasisika Spinne kipsande Schildkröte Cabri koke keka Rabe kappeke Lenden kode Quitte kode sseharutosch Melonen durch, in kuschta chatoch-kuschta im Himmel

ti-kuschta [ta	im Hause
manih-kuschta	am Ufer
kuhrosch	geben
makurosch	ich gebe
niakurosch	du gibst
iakurosch	er gibt
kiskirosch	tragen
kirosch	ich trage
rakirosch	du trägst
ikirosch	er trägt
	einschiffen
karopche	ich schiffe ein
waropchesch	ich schine em
mihe	Schwester (auch
ntomilio	Weib)
ptamihe	meine Schwester deine Schwester
nitamihe	seine Schwester
itamihe	
mahndosch	Körper
mi-mahndosch	mein Körper dein Körper
ni-mahndosch	coin Körper
i-mahndosch	sein Körper
manuka :*:	Freund
miti	Stadt
manamahe	Pfeir
mikasgesch	Streitaxt
manaitirutschu k e	Lanze
mahi	Messer
mahi tschuke	Feuerstein
minake	Boot
minake chtesch	Schiff
warora minake	Dampfboot
manasche	Tabak
machogeni	Himmel (einstiger
(umanha)	Aufenthalt)
mapsi minake	Sonne
mapsita	Morgen
mahna	Winter
mahna machena	Jahr (ein Winter)
menih	Wasser
mennikere	Meer
mennichte	See
manahinge manigschukosch	Quelle
mahanke	Strom
mananke	Erde Holz
manarokta mana ochanthe	Wald (im Holz) Ast
manachte	Klotz
mana minde	Paris
manahuta	Baum
	Baumstumpf
manachageni	Tanne
mana agschugge	Gebüsch
matuntugge	Sumpf
manaitahu	Eiche
misanake	Felsen
mahe	Unkraut
mahosch	Rüben
mahskape	Fleisch
match	Grizzlibär
manisehrute machtiko	Hund
111244711111243	F T 11 C ()

Hase

machtike

mana ming-kusch- auf dem Baum

matochka Luchs manigga buntike Mink machtop-gatsch Maulwurf mareksüke Vogelmandenika Eis miha Gans (fer) mandichopeni Schwan Plover (Regenpfeimahni-i-uaggahe manuhsi Truthan (drossel) Robin (Wandermandekanka Kriegsadler mahnsimaregse pachu Schnepfe hanska ich mi ni du er, sie i was? mattawe? mantke morgen migasch nein mekimikosch nie mampeta unter Sohn nikosch mi-nikosch mein Sohn dein Sohn ni-nikosch sein Sohn i-nikosch Tochter nuhanke nuhankosch meine Tochter nahe Mutter numankosch Mann numachakake Indianer Anführer numahagschi Herz nätkan nagpoche Ohr nahosch ke Rücken napanach posanna-Kehle nobehi Haut Lendentuch nokeh lebendig nankesch nuh wir numakoteweorosch was für eine Perspazieren nihndosch nasgasch anbinden

Omahag numagschi Gott Omaha kichga Teufel oroFleisch Haus, Zelt oti omanate Axtoparasche Hügel oparasch chtehsch Berg omeni catekchteggeri Kartoffeln omeni asannakere Erbsen Blume, Rose osedeh okiru schuschipka Wespe okape teilweise

panchu Nase, Schnabel pih Leber pitande Herbst phan Kopf phanhi Haar

			7.00-28
parobchi	Skalp	tate	Vater
pha igich-g <i>an</i> hi	Kopfputz	matosch	mein Vater
passanche	Fluss	ratosch	dein Vater
pochanta gatirike	Maismehl	tabsa	Esche
ptihnde	Büffelkuh	tachtanchesch	grauköpfiger Adle
peroke	Büffelstier	toschga	Specht
	Elentier	tohe	blau
pachuptopta	Otter	terusch	tot
pechtake	Ente		töten
pattoche		teherisch	wer?
pattoke	Seeadler	teweo?	
\mathbf{po}	Fisch	tehansch	weit
potande	Wels, Amiurus catus (L.)	taschgoggitosch	vielleicht
pohi	Flosse		uner a
poahe	Fischhaut (Schup-	unkeh	Hand
ponika	Roggen pe)	unkiriheh	Finger
psih	schwarz	unkahe	Nagel, Klaue
pechti	bei	umpa	Pferd (gleicht ei-
ptehusch	springen	umpah manichse	Elk [nem Elk]
pachare	lieben	usta	ich gebe dir
pacherehwaheresch		usta	ien gese un
pacheren waneresch	du lighet	wachupeni chtesch	Cott (dor grosso
pachereh tachaesch	ran neost	waenupem emeser	Geist)
pachereh ipache-	1. 1.	1:	
deheresch	er liebt	wuaschi	Weisser
	~~~	wiratanosch	Feind Bär
<b>r</b> okottore	Hüfte	waschita matoh	Schwein (der weisse
raskeke	Sommer	wachgi ruchga	Schlange, Eidechse,
raggonande	Hagel		$\mathbf{W}\mathbf{urm}$
rokta	in	warawit-chte	Taube
$\operatorname{rorosch}$	sprechen	warappe	Biber
rotgesch	schlagen	wamenako	Hirsch
rattache	weinen	wara irupa	Bogen
warattakosch	ich weine	watascherupa	Flinte
		wataschema iroke	Kugeltasche
nidarattakosch	pu weinst		Silber
idarattakosch	er weint	wata schoschote	
rattachemanka	weinend	wata sitzere	Kupfer
(rut Stamm)	essen	wata subsi	Eisen
		wata schamahe	Blei
<b>s</b> chunka	Bruder	wata cheside	Gold
subnum <i>an</i> kosch	Knabe	goschikeresch	
submihe	Mädchen	wuaschita cochante	e Mehl
submihe waratomi	- Jungfrau	waschita gatirike	Mehl
chosch	6	wapabschi	$\operatorname{Brot}$
subchamahe	Kind	wapparebsi	Pfeffer
supache	Knie	wahe	Schnee
schi	Fuss	warade	Feuer
schininka	Zehen	wuitka	Insel
schirusta	Ferse	wara uit	Ulme
		wiratohe	grün
schupa	Fussgelenk	150	friih
scheh	Wind	wamampsita	
ssihnde	Fett	wo-ruth	essen
schunte hanschka		wawarutosch	ich esse
schunt-schuke	Moschusratte	rutamanka	essend
schonchte	Stinktier (Polecat)	(Stamm rut)	
ssih	Feder	wahinde	trinken
ssihpuschka	Fasan	hinaman <b>k</b> a	trinkend
schotte	weiss	wagaschide	denken
sseh	rot	wanankesch	leben
ssihde	gelb	(siehe nankesch	
ssihusch	stark	wakikananda	singen
schisch	gut	wuanaye	tanzen
	schön	wuwuanaye	ich tanze
schinaschosch	kalt	niwuanayesch	du tanzest
schinihusch			er tanzt
skuhosch	siiss (Salz)	i wuanayesch	CI (MIIZE

Zah	len.	n	onpapirogue ro-	
Zaanten.			qimasch	26
machena	eins		— roquposch	27
nonpe	zwei		— rotetoggesch	28
nahmeni	drei		— romachbesch	29
tobosch	vier	n	alımene ampirog-	
qichchun	fünf		gosch	30
qima	sechs		— romachena	31
qupa	sieben	to	opachiragosch	40
tetogge	acht	q	ichchun	
mahchbe	neun		ampiroggosch	50
pirogue	zehn	(1	ima ampiroggosch	60
agemachena	elf		upa —	70
agenumpe	zwölf	t	etogge — —	80
agenahmeni	dreizehn	10 2000	nachbe — —	90
agetob	vierzehn	is	ssug machena	100
agïschum	fünfzehn		nomposch	200
agime	sechzehn		— nachmena	300
aguposch	siebzehn	is	ssuggi kakuhi	1000
agtetogge	achtzehn		kakuhi	
agemachbe	neunzehn		nomposch	2000
nonpapirogue	zwanzig		— kakuhi	
— romachena	21		piragosch	10,000
<ul> <li>rononposch</li> </ul>	22		kakuhi issug	
— ronachmenesch	23		machena	100,000
— rotopososch	24		— kakuhi issug	
— rogichchum	25		nomposch	200,000
20000000				

# C. Sprache der Herantsa (Gens des Saules).

<b>a</b> m <i>an</i> ke appanari — marezki	Dachs Stachelschwein Verzierung von Stachelschwein-	<b>d</b> arope diri diria	Kinnbacken Schritt Galopp
apanka aruiha apa	Muskitos [stacheln Schnauzhaar des Hundes (der Nase [Tiere	enatuereh egchirisch giowits ehanta! ehanta, nanh	travay Schusswurm geh weg geh weg, willst!
agguchi aapiru aare pachu atti	die Ohren (beide) Hals Schultern Haus	garuchie gahanteh	altes Weib Mais
attischie atti mireh atti rutiru aschschu	Zelt, Erdhütte Thür rafters (Sparren) Falle, Fischleine,	hugga iri hh <i>un</i>	komm her ja!
andewiriru arepo hariwi achpa arawarumi ats cheruthi	Faden verziertes Leder- Bleikugel [hemd Zündpfannen- Skalp [deckel	iruka irukschitte ittangehe iroschi itaho	Fleisch (grünes) Fleisch (getrockne- Greis [tes) Kupferschlange Maus
schippischa agutoh agutsiri agutoh atappe agguschi, ischi awagga	Pulverhorn gelbe Glasperlen weisse Glasperlen rot sehen	ithinuschugga mantaschugga ipchogge ista ista uwatsa ichi	Ross mein Ross [zard] Geier (turkey buz- Auge Brillen Stirn
awagga  chede chnecha chare chirutti	schecke Regen Rennen	ischitta i, mi ite itasch itsi ichi	Rücken Mund Bart Fuss Bauch

ikipi ikipi hupa ittantse ichte	Pfeife Pteifenrohr Hosen Pemmikan (getro- eknetes und pul- verisiertes Hirseh-
icho chatake ippeschangge ipuche ikiruschke idi ittaischi itterocha itsi aschi i iruti iggahi iggigschi itanschi oratski itantsi orechchowi	oder Büffelfleisch) Wermuth Gürtel Kalabasch (Calabasse) Ladstock queue de billard Köcher Pfeil Zaum Gebiss, Trense Drücker Feuerstahl verzierte Robe Fransen an den Hosen
ituchchi orechchowi	Fransen am Kleid
ischiets	schlecht
ichotagi	weiss
ittuche neschets	nackt (keine Klei-
jauwi wiowits	zielen [der)
iwie	weinen
<b>k</b> irappi	Stier
karika	Blitz
lesche	Zunge
ma-lesche	meine Zunge
lotskope	Becken
marequa	Freund
matseh	Mann
matseh ithehehi	Männerhemd, Kleid
mie	Weib
mia ithechehi	Weiberkleid, Hemd
mieggasche	Jungfrau
mahaggarischta mie	Mädchen
mahaggarischta	Knabe
wetse maaggugga } maachupa	guter Geist, Gott
mitteh	Büffel
mitteh aschi	Büffelhorn
michtie	Kuh
maschugga	Hund
machbitsi	Bär (Grizzlibär)
machpuschi	Fliege
maschitia	Wildschaf (Bighorn)
manroka	El <b>k</b>
manrokaischa	Elkzähne
ma-ra	Haar
ma-arikiroksutte	Haarflechten
ma-ara	Arm (mein)
ma-pata	Brust
ma-antsi	Brüste
ma-chuacha	Knie
ma-schpache	Ellbogen
machpa	Ohr
mahapoggsche	Ohrring

mistappi Augenbrauen maschita Kreuz maschaggi Faust, Hand maschaggichpu Nägel maschaggi duwatsa Finger manschagge opsanke Fingerring mara itiru Schenkel Wade matsupa matsuki Ferse männliche Teile mari weibliche Teile maschera mische Zähne mi misch Stein mi riachu Bimsstein mi ikigschi Schleifstein mi ischi pischa Kaffeebohne mantsiqua Zucker Messer maetsi maetsi hupa Messerheft Messerscheide maetsi ischi maetsi gasche Feuerstein mats chehuge Feder Fenster, Spiegel maeggiga Kamin, Feuerherd miraruuwa miratsi Rauch miratschipa Pulver Tag maape Nacht manqo mattaschi ) wollene Decke maschechi i Moccassins, Schuhe mattappa mi iptha AxtStreitkolben mi iptha naque Flinte miruchcha miruchcha arehope Doppelflinte nupa miruchcha archope Stutzer tsua Gewehrkolben miruchcha antu Bogen mirachcha paruwi Bogensehne mirachchaaqa mein Lied ma itu Kasten, Koffer miroophe Bettgestell maaru chappe Pfeil mattah ein Sitz und: sitzt mahi aggangi Blatt [nieder! mirampa Verzierung marezki ma-ageri chugge Kamm Ahle matsitoh Nadel matsitohqua Schere ma isch gitu Strick matachpe Gras mika mika thoe grünes Gras maantsutapa Birnen mankpe Schnee Holz mira Feuer miraa Licht, Lichtstock mira awachanti Rehfell machampe ma itte ruschegge Seife

mattuchi matte iki mattinuwatsa manhi atogge mitsiga machti machti ichogge machti schischi matuereh mata tsirachuke  ma ittawa mattai opehi  michagatu Mitsiransch mamanake mamananke makipschie mawutiwits manriwi manqiqaqa manwuo mihami mihami sagig mihami wits mequpa machawi mike matta iggigschi matta wirischa maruch opiwits	Hemd Tragband Armring Pfeilspitze Sand, Asche Boot Roder Dampf boot travay Sattelkissen (Sattel ohne Bock) Falkenschellen Kugelpflaster (wadding) Hahn Yellowstonefluss schreiben Maler, Schreiber Fallen stellen essen Bogenspannen nähen husten schlafen gut geschlafen schlafen legen begatten kratzen wetzen Feuer schlagen Skalp abreissen
mankiruschiki nagsiri nachpi neschets namp	waschen Kalb (rotes) Schwanz nein, nichts geh hinaus!
ope ope ascha ope miratsi ope ma ope wakiki ogsi	Tabak gemischter Tabak Tabakrauch Tabak rauchen ich will rauchen Abend
<b>q</b> uan quaschets qogets	lachen es ist wahr genug
<b>r</b> utiru riwuawua rutsisi	Rippen Beischlaf Trab
schiggaga saggaka saggaka arukirape schanka schittetappa sagits schi ischi sagi i schaggapi schipischa	Jüngling Vogel Hahn Frosch, Kröte Hüfte gut Dampf Geschenk Mücke (hintere schwarz [Sicht)

F	
<b>t</b> schi ita	Hinterteil
tatsi ipa	Adlerschwanz
tippihmiracha	Krug
taho	Donner
tampa?	was ist's?
	was ists.
to, to owe	griin, blau
tsiri	gelb
uchi	Cabri
uhmatsaiwaruschgi	
uwatsa atseh	Pulverhorn (metal-
chiruti	lenes)
127 2	Metallknöpfe
uwatsa roggechi uwatsa schiri	Motallanged
	Metallnägel
uwatsa iruti	Steigbügel
uchpagge iiaheta	Sight (hintere
3	Mücke)
uschga	öffnen (ein Buch)
uwitsapi	zinnoberrot
uggahitsi	blutrot
•	
waschi	Weisser
waschi tarachpitsi	Schwein
wihqa	Kinn
wapuka	
wapuka	Hut, Kopf-
	bedeckung
wirachcha	Kessel
wiratschipa	Pulver
weruchchi	Eis
witterechpi	Leder
wiri -	Wasser
wiri ihigge	Zinnbecher
wiri mahmig	trinken
wiggutischi	Lederband am lin-
	ken Handgelenk
	zum Schutz ge-
	gen das Schnel-
	len der Bogen-
	sehne
wierieno	
wigigue	ich höre
warutskope	kneipen
ziitataki	Hirsch

### ziitataki 🍦

#### Hirsch

Zal	il	er	l

duwatsa eins nupe zwei nameri drei topa vier quahchu fünt quahchu fünf
aggaawe sechs
schachpu sieben
nupape acht
numetsapi neun
piragga zehn
achpirumatsa elf
achpi nupe zwölf
mumpampiragga dreissig
piraggiti ruwatsa hundert

### D. Assiniboinsprache.

Vater ate niete do dein Vater Sonne ampa asmujape Melasse gib mir! aguh! geh vorwärts aggaheh! der andere anahe sieh! akita! dagoheh? wer da? ennau Holz anlegen epach blasen Beine hu Hoche Assiniboin, in Sioux: Abtrünnige husqua Hosen Schuhe h*am* pa lang hasga hoka Dachs Augen ischta Ischtatopa N. pr. (vier Augen) ih Mund becken Armista (zinnernes) Waschiopapte Stein inga itschuna Zinnbecher juschpa Schlüssel Pfanne jukapte Seife jupa reden iapi istch genug ein anderer isch Thür auf! juschpao komm herein! jotanga Freund kuna kadosch Schwager Schwein kukusch N. pr. (verrückter Matomiko meine Frau mintawitscha (Bär) Messer mina X. pr. (Langmesser) Wasser Minahasga menie Eisen mantha machpia Tag minni ogareske Spiegel Matoh N. pr. (schwarzer menie atagans trinken (Bär) Hand **n**ampeh nuche Ohr Pfeifenrohr nehutscha nuangua Brille niakujape Mehl

Axt

Adler

nuspeh

nieh nitaw

nathe Farbe neachguche hören neschteh genug opeh-nado handeln (tausch viel ota osnih kalt pteh Büffel pischutasape Kaffee pha Kopf phaha Haar pheta Fener pteschaschan Licht schungtowetsche Wolf schungascha Fuchs schota Rauch Maulesel schonscha sunksung Rock ischsunksung dein Rock schungue Pferd schungue tanga Hund verlaufener Hu schunktogetsche schinah Büffelhaut Cree, Chippew Schajeh Schajeh waschit-Halbindianer scho schitsche schlecht tschan Holz rote Weiden tschanschascha tschandeh Tabak Tabakpfeife tschanuhopa Flinte tschotanga Flintenschloss tschotana Zucker tschahanpe tuschtihn Salz tschehatuschina Kessel Zelt tipi Stier (Büffelsti tatanka tschintschana Kalb tachtscha Hirsch Hirschkalb tachtintschana Fleisch (frische tandoh Hemd, Kleid tschuiknaque tatscheschi Zunge Taschtisi N. pr. (Granaug Körper tatschan Herz tschante tschanwanumpas rauchen komm herein! tini u ths-eno

Thür

etwas

nichts

warm wo ist es?

wer da?

ja

öffne die Thü

tiopa tiobuschpa!

toke

taquoh

taquisch

tukteh?

tschanuba

tua esoh?

tokia?	wo?	Far	$\cdot ben.$
thee han	weit	wasse	rot
unkisch	wir, wir andere	manka mankasape	weiss (auch Erde) schwarz
waschitscho wuijeh (wijeh) witschaschta wak <i>an</i>	Weisser Weib Mann Geist, übernatürlich (Medecine)	mankachi mankato meniwinthoe	gelb blau grün (grünes Wasser)
watschunitsche waschi	Fleisch (getrock- Fett [netes]		hlen.
waschnä wapha (s. pha)	Unschlitt Hut, Kopf- bedeckung	wuaschihna numpa jameni topa	eins zwei drei vier
wakamansa wakaman	Mais Fluss	saabtha	fünť
wakpane wahta wachtischne!	Boot Lump!	schaakbe schakowe schaknoch	sechs sieben acht
wawatinkti-no	essen verwundet	namptschi wuanka	
waono waschtimmi	schlafen	wiktscheh mena	zehn
waschteh wanitsche i-a (wanitsche)	gut kein nein	okpawena san- waschina okpawena sank-	elf
ra (wantiseno)	nem	numpa	zwölf
	isarten.	wiktscheh mena numpa	zwanzig
setsche ependo tahendo pemando	ich sage es es ist wahr ich bin zufrieden	wiktscheh mena topa opa wah ghée	vierzig hundert

Auf dem engen Raum, der mir noch übrig bleibt, nachdem schon das bisher Mitgeteilte die ursprünglich gesteckten Grenzen weit überschritten hat, ist es mir begreiflicherweise rein unmöglich, die Fülle von Bemerkungen, die sich auch dem Nichteingeweihten bei der genauen Betrachtung dieser Wortverzeichnisse aufdrängen, noch anzubringen; ich überlasse dies dem Scharfsinn und Geschmack der geneigten Leser, und zwar sowohl der Philologen, als auch der Freunde von vergleichenden Sprachstudien überhaupt, verweise im übrigen auf die Arbeiten der Amerikanisten, besonders diejenigen unseres gelehrten Landsmanns Dr. A. S. Gatschet im Washington und bemerke hier nur in aller Kürze folgendes ?:

Die von meinem Oheim mit grösserer oder geringerer Ausführlichkeit lexikalisch behandelten Sprachen, besser Dialekte gehören sämtlich zum Dakotastamm der ganowanischen Familie. Ihre Verwandtschaft ist hinlänglich darge-

Von den vielen Schriften Gatschets dürften hier folgende besonders in Betracht kommen:

Pueblos- und Apache-Mundarten: Tonto, Tonkawa, Digger, Utah. Wortverzeichnisse, herausgegeben, erläutert und mit einer Einleitung über Bau, Begriffsbildung und lokale Gruppierung der amerikanischen Sprachen versehen. Weimar, 1876.

Farbenbenennungen in nordamerikanischen Sprachen. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, 1879 (pp. 293-302).

² Uebrigens behalte ich mir vor, in dieser Zeitschrift oder anderswo auf den Gegenstand zurückzukommen, nachdem es mir möglich gewesen sein wird, die einschlägige Litteratur zu berücksichtigen.

than durch die Uebereinstimmung in wichtigen Wörtern, besonders auch in Numeralia.

Höchst interessant sind u. a. die Conditionalformen im Iowä; z. B. Stamme gre gehen reske wenn er geht, reta wann er geht (zur Stammänderesp. Abwerfung des g am Anfang des Wortes vgl. lat. nosco und ign St. gno).

Was die Verschiedenheiten zwischen den Angaben des Prinzen von ' und denen meines Oheims betrifft, so erkläre ich mir dieselben: 1) durch etw Differenz der Bezeichnung; 2) aus dem Umstand, dass des Prinzen von ' Gewährsmann selbst (für die Mandansprache der Bourgeois von Fort Bert Herr Kipp), der jedenfalls kein gründlicher, resp. wissenschaftlich gebile Kenner dieser Dialekte war, zu verschiedenen Zeiten unbewusst die Sprecht verschiedener Banden, d. h. Stammesabteilungen, wiedergab, dass er also 20 Jahre später meinem Oheim andere Angaben machte, als früher dem Prin 3) auch aus dem zeitlichen Unterschied, der in Anbetracht der so schwanke Verhältnisse bei diesen Nomadenstämmen gewiss nicht unterschätzt werden Im übrigen mögen hierüber, sowie über den Wert oder Unwert der Aufz nungen meines Onkels (von Unwert wird kaum die Rede sein können, spi geschichtlich sind diese Notizen jedenfalls von Bedeutung) die Specialfors also die Amerikanisten, urteilen, deren Begutachtung ich die Sache ge überlassen kann, ohne dass ich befürchten zu müssen glaube, dass sie die leicht vor dem Richterstuhl der strengsten Wissenschaft nicht genügende daktion allzu ungünstig ansehen werden. Liegt ja doch jedenfalls der Wer-Sache unter allen Umständen wesentlich in dem gebotenen Material. Den M: an genauer Bekanntschaft mit den Indianeridiomen wird man, zumal bei fast gänzlichen Fehlen von specieller Litteratur in den hiesigen Bibliothe einem Philologen, der sich bis jetzt nur mit östlichen Sprachen beschäftigt gute halten.

Bern, im Juni 1894.

Der Herausgebe

